

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Położ mnie jak pieczęć* na swoim sercu,** jak pieczęć na swoim ramieniu. Tak,*** miłość jest mocna jak śmierć,**** namiętność***** twarda jak szept. Jej żar to żar ognia, to płomień JH(WH).*****1)2)3)4)5)6)

¹⁾ pieczęć, חֹתָם (chotam), ozn. przynależność (<x>300 22:24</x>; <x>440 2:23</x>). Pieczęcie wykonywano z kamieni półszlachetnych, grawerowano na nich znak szczególny i odciskano na wilgotnej glinie. Były pilnie strzeżone. Noszono je zawieszane na szyi, i opadające na piersi, albo na przegubie, <x>260 8:6</x>L.

²⁾ na swoim sercu : met. odnosząca się do: (1) piersi, na które opadała zawieszona na szyi pieczęć, albo (2) lojalności wobec partnera (np. <x>70 16:25</x>; <x>80 3:7</x>; <x>90 25:36</x>; <x>100 13:28</x>; <x>110 8:66</x>), <x>260 8:6</x>L.

³⁾ Tak, כִּי, lub : Gdyż.

⁴⁾ Mocne uczucia często porównywano do śmierci, zob.: <x>70 16:16</x>; <x>390 4:9</x>; <x>470 26:38</x>; <x>480 14:34</x> (<x>260 8:6</x>L.).

⁵⁾ namiętność, קִנְיָה (qin'a h), lub: zazdrość (<x>240 6:34</x>; <x>240 14:30</x>; <x>240 27:4</x>), rywalizacja (<x>250 4:4</x>; <x>250 9:6</x>), złość (<x>40 5:14</x>, 30), gorliwość (<x>120 10:16</x>; <x>230 69:10</x>; <x>230 119:139</x>; <x>220 5:2</x>; Syr 30:24). Słowo to spokrewnione jest z ak. i arab. rdzeniem oznaczającym bycie jaskrawoczerwonym w rezultacie mocnego przeżycia.

⁶⁾ płomień JH, שַׁלְהֶוֶת־יָהּ (szalhewet jah): co do שַׁלְהֶוֶת (szalhewet), jest ono powiązane z לֶהָבָה (lehawa h), płomień, i לָהֵב (lahaw) płomień, od לָהֵב, palić się, płonąć. Co do שַׁלְהֶוֶת־יָהּ (szalhewetja h), może ono być przyp. rzadkiego wzorca rzeczownikowego z: (1) intensyfikującym prefiksem przym. w powszechnym w ak., ale rzadkim w hbr.; (2) żeńską końcówką 3) ; יָהּ) sufiksem יָהּ, którego zn. może być trojaki: (1) יָהּ jest skr. formą imienia יהוה, JHWH, pełniącego funkcję gen. pochodzenia. Taka skrócona forma, יָהּ, pojawia się tylko w poezji (np. <x>20 15:2</x>; <x>20 17:16</x>; <x>230 68:5</x>, 19;<x>230 77:12</x>; <x>230 89:9</x>; <x>230 94:7</x>, 12;<x>230 102:19</x>; <x>230 104:35</x>; <x>230 105:45</x>; <x>230 106:1</x>, 48;<x>230 111:1</x>; <x>230 112:1</x>; <x>230 113:1</x>, 9;<x>230 115:17</x>, 18;<x>230 116:19</x>; <x>230 117:2</x>; <x>230 118:5</x>, 14, 17-19;<x>230 122:4</x>; <x>230 130:3</x>; <x>230 135:1</x>, 3, 4, 21;<x>230 146:1</x>, 10;<x>230 147:1</x>, 20;<x>230 148:1</x>, 14;<x>230 149:1</x>, 9;<x>230 150:1</x>, 6;<x>290 12:2</x>; <x>290 26:4</x>; <x>290 38:11</x>). Masoreci nie zwokali. jednak tego wyrażenia w sensie skr. formy imienia Bożego שַׁלְהֶוֶת־יָהּ (szalhewet-jah), tzn. z linią maqqef i dageszem w 2) . ה) Możliwe zatem, że to יָהּ, pod. jak czasem אֱלֹהִים ('elohim) i אֵל ('el), wyraża intensywność lub st. najwyższy, tj.: potężny płomień.